



# FILMAR

*en idioma*

Genève  
Novembre 2019



Traditions pour Demain



Sous le patronage de la  
Commission suisse  
pour FILMAR

**FILMAR**  
en América Latina



2019 ANNÉE INTERNATIONALE DES  
langues autochtones

# HUAHUA

## Équateur, version originale kichua

Joshi Espinosa, Citlalli Andrango Cadena, 2017, doc, 68', vo st fr



Qui sommes-nous? Cette question ouvre ce documentaire autour de l'identité autochtone aujourd'hui. Citlalli et Joshi vont avoir un enfant, *huahua* en langue kichua. Tous les deux ont grandi entre tradition autochtone et modernité. À la fois reconnaissants de leur héritage culturel et soucieux d'offrir ce qu'il y a de mieux à leur enfant, ils s'interrogent: que faut-il pour perpétuer cette identité andine?

21.11	Fonction: Cinéma	18h30
22.11	Cinéma Voltaire (Fr)	18h15
22.11	Grütli - Langlois	21h30
28.11	Le Nord-Sud	16h15
02.12	Le Nord-Sud	16h15

Le 21.11, après la projection du film, débat en présence des réalisateurs:

**Le cinéma en langue autochtone peut-il renforcer l'identité des peuples amérindiens?**

# CUANDO CIERRO LOS OJOS

Mexique, version originale mazateco et mixteco

Michelle Ibaven, Sergio Blanco Martín, 2019, doc, 63', vo st fr



Adela parle mazateco et Marcelino mixteco. Tous deux, autochtones de l'État de Oaxaca, ont été accusés de meurtres qu'ils n'ont pas commis. Dans un Mexique où 80% des détenus autochtones sont laissés sans interprète pendant leurs procès, la barrière de la langue devient vite barreau de cellule. Dans *Cuando cierro los ojos*, Adela et Marcelino retrouvent leurs voix. Leur terrible réalité se révèle au fil du film, ponctuée de souvenirs et de rêves.

17.11 Fonction: Cinéma 17h00

22.11 Fonction: Cinéma 20h45

27.11 Le Nord-Sud 18h30

03.12 Le Nord-Sud 14h15

# WIÑAYPACHA

Pérou, version originale aymara

Óscar Catacora, 2017, docu-fiction, 88', vo st fr/angl



Au pied de l'Allincapac au Pérou, à plus de 5'000 mètres d'altitude, un couple de vieux Amérindiens aymaras attend le retour du fils parti à la ville. Phaxsi et Willka vivent en retrait du monde et pourtant dans la dépendance d'une aide extérieure. *Wiñaypacha*, premier film tourné entièrement en langue aymara, raconte la survie d'un couple et d'une culture menacés. Poignant, le film souligne la triste histoire de l'abandon de nos ancêtres et de nos racines.

16.11	Grütli - Simon	14h30
23.11	Fonction: Cinéma	17h00
27.11	Le Nord-Sud	20h30
29.11	Le Nord-Sud	20h30

# SILVESTRE PANTALEÓN

## Mexique, version originale nahuatl

Roberto Olivares, Jonathan D. Amith, 2012, doc, 65', vo st angl



Silvestre Pantaleón travaille la fibre d'agave pour confectionner des objets à usage tant quotidien que cérémonial. Aujourd'hui âgé, son corps souffre de douleurs multiples. Un rituel de guérison lui est recommandé pour «éloigner l'ombre qui l'afflige», mais cela est coûteux. Les vastes paysages arides de la Huasteca mexicaine, un violon délicat en fond sonore, quelques dialogues épars en nahuatl évoquent un monde de traditions encore bien ancrées.

17.11 Fonction: Cinéma 15h30

18.11 Fonction: Cinéma 19h30

## **Traditions pour Demain accompagne les autochtones**

Depuis 1986, l'ONG genevoise Traditions pour Demain a soutenu sur l'ensemble de l'Amérique latine des centaines de projets très concrets de peuples amérindiens pour renforcer leur identité et leurs expressions culturelles. Au cœur de l'autonomisation, la culture d'un peuple contribue à reconstruire la confiance en soi et la dignité sans lesquelles tout avenir reste incertain.

[www.tradi.info](http://www.tradi.info)

## **2019 Année internationale des langues autochtones**

Des centaines de langues autochtones sont parlées en Amérique latine. Nombre d'entre elles disparaissent. Pour un peuple, la langue c'est la transmission des valeurs, des croyances, des savoirs. Proclamée par l'ONU, 2019 souligne l'importance des langues autochtones pour la diversité culturelle et la reconnaissance des peuples autochtones. FILMAR *en idioma* et Traditions pour Demain y contribuent.

**FILMAR *en idioma* est organisé par  
Traditions pour Demain en collaboration avec  
le festival FILMAR et avec le soutien de la Fondation Horizon**

[www.filmar.ch](http://www.filmar.ch)